

# 醫療護理指示（或者"生存選擇遺囑"）

## 什麼是醫療護理指示？

醫療護理指示是一份文件，讓您用文字說明，如果您患了絕症或者到了永久性昏迷不醒的地步，您希望做或不做什麼樣的醫藥治療。您也可以寫下您醫療護理的價值觀，和任何其他您給您醫療服務提供者的指示。

## 必須公證醫療護理指示的文件嗎？

不一定。但您必須有兩個與您無關的目擊證人，他們不會從您處得到遺產的繼承權，以及不是您的醫療服務提供者，您必須在他們面前簽名。

## 我簽字後應該做什麼嗎？

您應該把此文件交給您的家庭醫生，您的代理人，以及可信賴的朋友或親戚。

## 我可以做我自己的決定嗎？

可以。如果您有能力，您仍然可以作出自己醫療護理的決定。您也可以更改此份文件，或在任何時候取消您的這份指示。

## 什麼是"撤銷"？

這意味著取消。您可以在任何時候撤銷您醫療護理的指示並再做一份新的指示。

## 有其他類型的指示嗎？

有的。有讓您說明您對心理病理想醫療和對癡呆症理想治療的醫療護理指示。您可以在以下網站找到這些在網站上的其他指示：

[www.washingtonlawhelp.org](http://www.washingtonlawhelp.org)

## 如果需要法律幫助，我應該怎麼做？

如果您屬於低收入且居住在金郡之外，請於星期一至星期五從上午 9:15 至下午 12:15，致電 CLEAR 熱線 1-888-201-1014。您也可以在网上申請幫助：

[HTTP://nwjustice.org/get-legal-help](http://nwjustice.org/get-legal-help).

如果您住在金郡，請於星期一至星期五從上午 8 時至下午 6 時撥電話 211，獲取資訊和轉介到法律服務提供者。您可以上網找到更多的資訊：[www.resourcehouse.com/win211/](http://www.resourcehouse.com/win211/)。

聾人、聽力困難或有言語障礙的殘疾人士可以撥 CLEAR 或 211 來選擇為他們設立的中繼

服務。211 和 CLEAR 在必要時將免費通過口譯員進行會談。

涉及很多法律問題的免費法律教育刊物、錄影和自助資料都可以在以下網站找到：  
[www.washingtonlawhelp.org](http://www.washingtonlawhelp.org) .

---

該出版刊物提供關於您權利和責任的一般資訊，沒有意圖取代特定之法律諮詢。  
該資料為 2016 年 8 月最新資料。

©Seattle University School of Law Clinical Program y Northwest Justice Project  
僅許可平等司法聯盟及個人用於非商業性複印和發行。

# Health Care Directive Of 醫療護理指示

---

[My Name]  
[我的名字]

I am of sound mind and body and voluntarily execute this health care directive. If I cannot make decisions for myself about life sustaining medical treatment, my relatives, friends, agents and medical providers should fully honor every part of this directive. If any part of this directive is invalid, the remainder should be honored. I revoke any health care directives I have signed in the past.

我的身心健全，自願作出此醫療護理指示。在我不能為自己作出關於生命維持的醫療決定之時，我的親人、朋友、代理人和醫療服務提供者應該充分履行這項指示的每一部分。如果此指示的某一部分無效，餘下部分應該得到尊重並執行。我撤銷過去我已簽署了的任何醫療指示。

1. **Withhold or Withdraw Treatment.** If my attending physician diagnoses me with a terminal condition, or if two physicians determine that I am in a permanent unconscious condition, and if my physician(s) determine that life-sustaining treatment would only artificially prolong the process of dying, the following treatment should be withheld or withdrawn from me:  
(check all that apply)

**停止或撤銷治療。** 如果我的主診醫生診斷出我處於臨終狀態，或者兩個醫生確定我處於永久無意識狀態，以及我的家庭醫生確定，維持生命的治療只會人為地延長死亡過程，請停止或撤銷對我的以下治療：

(請選擇所有適用選項)

Artificial nutrition  
人工營養

Artificial hydration  
人工水化

Artificial respiration  
人工呼吸

- Cardiopulmonary Resuscitation (CPR), including artificial ventilation, heart regulating drugs, diuretics, stimulants, or any other treatment for heart failure  
心肺復蘇搶救 (CPR), 包括人工通氣、心率調節藥物、利尿劑、興奮劑或任何其他治療心衰藥物
- Surgery to prolong my life or keep me alive  
延長我生命或者讓我活著的手術
- Blood dialysis or filtration for lost kidney function  
為失去功能的腎作血透析或者進行過濾
- Blood transfusion to replace lost or contaminated blood  
輸血以替換失去血液或受污染的血液
- Medication used to prolong life, not for controlling pain  
用來延長壽命而不是用於控制疼痛的藥物
- Any other medical treatment used to prolong my life or keep me alive artificially  
用來延長我的生命或人為地讓我活著的任何其他醫藥治療

2. **Comfort Care and Pain Medication.** If I appear to be experiencing pain or discomfort, I want treatment and medications to make me comfortable, even if my medical providers believe it might unintentionally hasten my death.

**舒適護理和止痛藥。** 在我感到正在疼痛中或者身體不適之時，我要求使用令我感到舒服的治療和藥物，即使我的醫療服務提供者認為這可能無意中加速我的死亡。

3. **Health Care Institutions.** If I am admitted to a hospital or other medical institution that will not honor this directive due to religious or other beliefs: (1) my consent to admission is not implied consent to treatment, and (2) I want to be transferred as soon as possible to a hospital or other medical institution that will honor my directive.

**醫藥護理機構。** 如果我被一家醫院或其他醫療機構接納進行治療，而這類治療並不尊重本人的宗教或其他信仰：（1）我同意被接納並不等於默示同意接受治療，以及（2）我要求儘快轉移到一家尊重我信仰的醫院或其他醫療機構。

4. **Changes and Revocation.** I understand that I can change the wording of this directive before I sign it. I also understand that I can revoke this directive at any time.

**修改和撤銷。** 我明白，在簽署之前我可以修改此指示的措辭。我也明白，我可以在任何時候撤銷本指示。

5. **Additional Directions:** I make the following additional directions regarding my care:

**其他指示：** 我對關於我的護理作出以下額外指示：

I have signed this document in the presence of two witnesses.  
我在兩名見證人面前簽署此文檔。

\_\_\_\_\_  
My Signature / 我的簽名

\_\_\_\_\_  
Date / 日期

**Statement of Witnesses**  
**證人聲明**

On \_\_\_\_\_, the declarer of this document signed it in my presence. I believe the declarer is able to make health care decisions, to understand this document, and to have signed it voluntarily.

於此日期\_\_\_\_\_，該聲明者在我面前簽署了其姓名。我相信該聲明者能夠做出醫療護理決定，瞭解本文檔內容，並且自願地簽署了其姓名。

- I am not related by blood or marriage to the declarer.  
我與聲明者沒有血緣或婚姻關係。
- I am not now entitled to receive any portion of the declarer's estate, either by will or by operation of law, or as a result of any claim against the declarer.  
無論根據遺囑或按執行法律，或者任何對聲明者訴訟索賠的結果，我目前無權接受聲明者的任何房地產。
- I am not the declarer's attending physician or an employee of that physician or of a health facility in which the declarer is a patient.  
我不是聲明者的主診醫師，亦不是此醫師的或病人所在醫療設施的員工。

**Witness 1**  
**證人之一**

**Witness 2**  
**證人之二**

\_\_\_\_\_  
Signature / 簽名

\_\_\_\_\_  
Signature / 簽名

\_\_\_\_\_  
Name / 姓名

\_\_\_\_\_  
Name / 姓名

\_\_\_\_\_  
Address / 地址

\_\_\_\_\_  
Address / 地址

## Glossary

### 詞匯表

---

Here are some terms you may find helpful when reading a health care directive:

這裡是在閱讀醫療護理指示時對您有幫助的一些專用詞匯：

- **Attending Physician:** the physician selected by, or assigned to you and who has primary responsibility for your treatment and care.  
**主治醫師：** 為您選擇的分配給您的醫生，其為您的治療和護理負首要責任。
- **Life-sustaining treatment:** any mechanical or artificial medical intervention that, when applied to a person diagnosed with a terminal condition or a person in a permanent unconscious condition, would only prolong the process of dying. Life-sustaining treatment does not include medication or medical intervention necessary to alleviate pain only.  
**維持生命治療：** 當診斷出某人處於臨終狀態或者處於永久無意識狀態時，用於此人的只會延長死亡過程的任何器械或人工醫療。維持生命的治療並不包括必要時用來減輕疼痛的藥物或醫療。
- **Permanent unconscious condition:** an incurable and irreversible condition; a condition where a person has no reasonable probability of recovery from an irreversible coma or a persistent vegetative state according to reasonable medical judgment.  
**永久無意識狀態：** 無法治癒的和不可逆變的狀況；根據合理的醫療判斷，一個人失去了從不可逆轉的昏迷狀態或植物人狀態轉回康復的可能性。
- **Physician:** a person licensed under Washington State physician and osteopathy laws.  
**醫生：** 根據華盛頓州醫師和整骨朮法律而獲取執照的人士。
- **Revoke:** to cancel.  
**撤銷：** 取消。
- **Terminal condition:** an incurable and irreversible condition caused by injury, disease, or illness, that will cause death within a reasonable period of time according to accepted medical standards, and where the application of life-sustaining treatment serves only to prolong the process of dying.  
**臨終狀態：** 因傷害、疾病所造成的無法治癒和不可逆的狀態，根據公認的醫學標準，這類狀態經過一段時間將導致死亡，且在這段時間內，應用於維持生命的治療僅延長死亡的過程而已。